

EIDGENOESSISCHE FREMDENPOLIZEI

EIDGENOESSISCHE POLIZEIABTEILUNG

3003 Bern, 23. August 1968

An die
Fremdenpolizeibehörden
der Kantone

Tschechoslowakische Flüchtlinge

Sehr geehrte Herren,

Durch FS vom 21.8.1968 haben Sie die ersten Richtlinien für die Behandlung der tschechoslowakischen Touristen erhalten, die sich zur Zeit des Einmarsches fremder Truppen in die Tschechoslowakei in der Schweiz befanden. Wir legen Wert darauf, Ihnen heute einige ergänzende Angaben bekanntzugeben.

Vor allem möchten wir betonen, dass es vorerst einmal darum geht, den sich bei uns aufhaltenden tschechoslowakischen Touristen sowie allfälligen Touristen aus anderen Staaten des Warschaupaktes Zeit zu geben, um die für ihre weitere Zukunft so wichtigen Entscheide nicht übereilt treffen zu müssen. Sie sollen die Möglichkeit haben, die Entwicklung der Situation in der Tschechoslowakei abzuwarten. Andererseits geht es darum, das Verfahren für die provisorische Aufenthaltsregelung, die allfällige provisorische Arbeitsannahme sowie das Asylverfahren nach Möglichkeit zu vereinfachen. Wir erlauben uns, Ihnen deshalb folgende

R i c h t l i n i e n

mitzuteilen:

1. Tschechoslowakischen Staatsangehörigen, die sich in der Schweiz aufhalten und sich zurzeit noch nicht über ihr weiteres Vorgehen schlüssig sind, können Sie in eigener Kompetenz eine Aufenthaltsbewilligung für vorläufig drei Monate erteilen. Wir ersuchen Sie, diese Bewilligungen gebührenfrei zu erteilen.
2. Bei allfälligen Asylgesuchen genügt es, wenn an Stelle des üblichen Einvernahmeprotokolls der beiliegende Fragebogen durch die Fremdenpolizeibehörden oder durch die Polizeibehörden ausgefüllt und an die Eidgenössische Polizeiabteilung weitergeleitet wird.
3. Unabhängig davon, ob sich diese Tschechoslowaken um Asyl bewerben oder nicht, können sie im Falle der Bedürftigkeit an die örtlichen Fürsorgebehörden verwiesen werden, die die nötigen Instruktionen für die Erteilung einer angemessenen Hilfe haben.

- 2 -

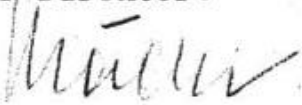
4. Gemäss Art. 2, Abs. 2, lit. c, des Bundesratsbeschlusses vom 28.2.68 über die Begrenzung und Herabsetzung der Zahl der kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte gehören die von der Polizeiabteilung anerkannten Flüchtlinge nicht zum Ausländerbestand. Gesuche um Arbeitsvermittlung und Stellenantritt sind daher zu bewilligen. Diese Regelung soll auch auf jene Tschechoslowaken angewendet werden, die sich einerseits noch nicht zur Rückreise entschlossen und andererseits bisher kein Asylgesuch gestellt haben. In diesen Fällen sind provisorische Bewilligungen zu erteilen.
5. Wir legen Wert darauf, dass die tschechoslowakischen Touristen wenn möglich an dem Orte bleiben, wo sie von den Ereignissen überrascht worden sind. Es geht insbesondere darum, eine Konzentrierung der tschechoslowakischen Staatsangehörigen in den grösseren Städten zu vermeiden.
6. Gesuche um Wiedereinreise von Tschechoslowaken, die die Schweiz kurz vor den Ereignissen in der Tschechoslowakei verlassen und die nähere Beziehungen zu unserem Lande haben, sind unverzüglich und wohlwollend zu behandeln und der Eidgenössischen Fremdenpolizei zum Entscheid zu unterbreiten. In dringenden Fällen kann die Unterbreitung auch telefonisch erfolgen. Die Eidgenössische Fremdenpolizei wird je nach den Umständen Ausnahmevisa an der Grenze erteilen lassen. Für die übrigen Einreisegesuche gilt der übliche Weg.
7. Wir ersuchen Sie, die Eidgenössische Fremdenpolizei über die getroffenen Aufenthaltsregelungen umgehend zu orientieren und gleichzeitig der Eidgenössischen Polizeiabteilung eine Kopie zu übermitteln.

Wir werden nicht verfehlen, Sie über allfällig weiter sich aufdrängende Massnahmen zu orientieren und Ihnen namentlich bekanntzugeben, sobald die Ein- und Ausreiseverhältnisse sich in der Tschechoslowakei normalisieren.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit und versichern Sie, sehr geehrte Herren, unserer vorzüglichen Hochachtung.

EIDGENOESSISCHE FREMDENPOLIZEI

Der Direktor:



EIDGENOESSISCHE POLIZEIABTEILUNG

Der Direktor:



Kopie z.K. an:

- Fürsorgedirektionen der Kantone
- Polizeidirektionen der Kantone
- BIGA, 3003 Bern
- Kantonale Arbeitsämter
- Bundeskanzlei, 3003 Bern
- Schweiz. Bundesanwaltschaft, Polizeidienst, 3003 Bern
- Generalsekretariat EJPD, 3003 Bern
- Schweiz. Zentralstelle für Flüchtlingshilfe, Postfach, 8035 Zürich
- Schweiz. Rotes Kreuz, Taubenstrasse 8, 3000 Bern

F r a g e b o g e n

- | <u>1. Personalien</u> | <u>Mann</u> | <u>Ehefrau</u> | <u>Kinder</u> |
|---|-------------|----------------|---------------|
| Name | ..... | ..... | ..... |
| Vorname | ..... | ..... | ..... |
| Geburtsdatum | ..... | ..... | ..... |
| Geburtsort | ..... | ..... | ..... |
| erl. Beruf | ..... | ..... | ..... |
| Name des Vaters * | ..... | ..... |  |
| Name der Mutter * | ..... | ..... |  |
| * nur bei erwachsenen
Personen und bei
Jugendlichen | | | |
| <u>2. Ausweisschriften</u> | | | |
| Pass | ..... | ..... | ..... |
| Personalausweis | ..... | ..... | ..... |
| weitere Ausweise | ..... | ..... | ..... |
| <u>3. Parteimitgliedschaft</u> | ja/nein * | ja/nein * | |
| nicht Zutreffendes
streichen | | | |
| <u>4. Militärdienst</u> | | | |
| (nur bei erwachsenen männlichen Personen unter Angabe von wann bis wann,
der Waffengattung und des letzten Grades) | | | |
| | | | |
| <u>5. Derzeitige genaue Adresse</u> | | | |
| Ortschaft | ..... |  |  |
| Strasse | ..... |  |  |
| c/o | ..... |  |  |
| Telefon-Nummer | ..... |  |  |
| <u>6. Angehörige im Westen</u> (Name, Verwandtschaftsgrad, Adresse) | | | |
| | | | |
| | | | |
| <u>7. Im Osten lebende Verwandte</u> (Hier sind nur Namen und Ortsangabe von Ver-
wandten in ab- und aufsteigender Linie sowie von Geschwistern zu erwähnen) | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

POLICE FEDERALE DES ETRANGERSDIVISION FEDERALE DE POLICE

3003 Berne, le 23 août 1968

Aux autorités cantonales
de la police des étrangersRéfugiés tchécoslovaques

Messieurs,

Par le télex du 21 août 1968 vous avez reçu les premières directives relatives aux touristes tchécoslovaques qui se sont trouvés dans notre pays au moment de l'entrée des troupes étrangères en Tchécoslovaquie. Nous attachons du prix à vous communiquer aujourd'hui quelques indications complémentaires .

Avant toutes choses, nous voudrions souligner qu'il s'agit pour l'instant, d'une part, d'accorder un délai aux touristes tchécoslovaques, ainsi qu'aux touristes provenant éventuellement d'autres Etats du Pacte de Varsovie, pour qu'ils ne soient pas obligés de prendre des décisions hâtives qui sont d'une grande importance pour leur avenir. Ils doivent avoir la possibilité d'attendre jusqu'au moment où la situation en Tchécoslovaquie aura évolué. D'autre part, il s'agit de simplifier dans la mesure du possible la procédure visant l'autorisation provisoire de séjour, l'éventuelle prise d'emploi provisoire, ainsi que la procédure relative à l'asile. Nous nous permettons dès lors de vous communiquer les

d i r e c t i v e s

suivantes :

1. Vous pouvez accorder dans votre propre compétence l'autorisation de séjour, d'une durée de trois mois pour l'instant, aux ressortissants tchécoslovaques qui résident en Suisse et ne sont pas encore en mesure de se déterminer au sujet de la ligne de conduite à suivre. Nous vous prions de délivrer ces autorisations sans frais.
2. En cas de demande d'asile, il suffit, en lieu et place des procès-verbaux d'audition habituels, de faire remplir le questionnaire annexé par les autorités de la police des étrangers ou par la police et de le transmettre à la division fédérale de police.

- 2 -

3. Indépendamment du fait que les ressortissants tchécoslovaques sollicitent l'asile ou non, ils peuvent, en cas d'indigence, être dirigés sur les autorités locales compétentes en matière d'assistance qui ont reçu les instructions nécessaires relatives à l'octroi d'une aide appropriée.
4. Conformément à l'article 2, alinéa 2, lettre c, de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 février 1968, concernant la limitation et la réduction du nombre des travailleurs étrangers soumis au contrôle, les réfugiés reconnus par la division de police ne sont pas compris dans l'effectif des étrangers. Les demandes relatives au placement et à la prise d'emploi doivent dès lors être traitées positivement. Cette procédure doit également être appliquée aux Tchécoslovaques qui, d'une part, ne se sont pas encore décidés à retourner dans leur pays et, d'autre part, n'ont pas présenté de demande d'asile jusqu'à ce jour. Il y a lieu dans ces cas d'accorder des autorisations provisoires.
5. Nous attachons du prix à ce que les touristes tchécoslovaques demeurent si possible au lieu où ils ont été surpris par les événements. Il s'agit en particulier d'éviter une concentration de ressortissants tchécoslovaques dans les localités importantes.
6. Les demandes d'entrée de ressortissants tchécoslovaques qui ont quitté la Suisse peu avant les événements survenus en Tchécoslovaquie et ont des relations assez étroites avec notre pays, doivent être traitées immédiatement et avec bienveillance et soumises, pour décision, à la police fédérale des étrangers. Dans les cas urgents, les demandes peuvent aussi être présentées par téléphone. Suivant les circonstances, la police fédérale des étrangers autorisera l'octroi de visas exceptionnels à la frontière. Aux autres demandes d'entrée s'applique la procédure habituelle.
7. Nous vous prions de renseigner sans retard la police fédérale des étrangers sur les décisions relatives aux autorisations de séjour et de transmettre en même temps une copie à la division fédérale de police.

Nous ne manquerons pas de vous informer au sujet d'éventuelles mesures qui pourraient encore s'avérer nécessaires et de vous signaler notamment lorsque les conditions d'entrée et de sortie se seront normalisées en Tchécoslovaquie.

./.

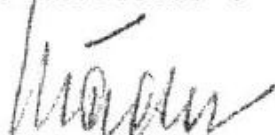
- 3 -

Nous vous remercions de votre collaboration et vous prions d'agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distingu e.

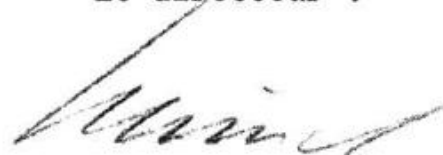
POLICE FEDERALE DES ETRANGERS

DIVISION FEDERALE DE POLICE

Le directeur :



Le directeur :

Annexe :

1 questionnaire

Copie :

- Départements cantonaux de l'assistance publique
- OFIAMT, 3003 Berne
- Offices cantonaux du travail
- Chancellerie fédérale, 3003 Berne
- Ministère public fédéral, service de police, 3003 Berne
- Secrétariat général du Département fédéral de justice et police
3003 Berne
- Office central suisse d'aide aux réfugiés, Case postale,
8035 Zurich
- Croix-Rouge suisse, Taubenstrasse 8, 3000 Berne

Q u e s t i o n n a i r e

<u>1. Identité</u>	<u>Mari</u>	<u>Epouse</u>	<u>Enfants</u>
Nom	.....	.....	.....
Prénom	.....	.....	.....
Date de naissance	.....	.....	.....
Lieu de naissance	.....	.....	.....
Profession apprise	.....	.....	.....
Profession exercée	.....	.....	.....
Nom du père *	.....	.....
Nom de la mère *	.....	.....
* seulement pour les adultes et les adolescents			
<u>2. Pièces de légitimation</u>			
Passport	.....	.....	.....
Carte d'identité	.....	.....	.....
Autres documents	.....	.....	.....
<u>3. Membres du parti</u>	oui/non *	oui/non *	
* biffer ce qui ne convient pas			
<u>4. Service militaire</u>			
(seulement pour les hommes; indiquer de quelle date à quelle date, dans quelle arme et le dernier grade)			
.....			
<u>5. Adresse actuelle</u>			
Localité	.....	
Rue	.....	
chez	.....	
Numéro de téléphone	.....	
<u>6. Parenté à l'Ouest</u>	(Nom, degré de parenté, adresse)		
.....			
.....			
<u>7. Parenté demeurant à l'Est</u>	(il ne faut indiquer que les noms et le lieu de domicile de la parenté en ligne directe, ascendante et descendante, ainsi que les frères et soeurs)		
.....			
.....			
.....			

POLIZIA FEDERALE DEGLI STRANIERI

DIVISIONE FEDERALE DI POLIZIA

3003 Berna, 23 agosto 1968

Alle Autorità di polizia
degli stranieri dei Cantoni

Rifugiati cecoslovacchi

Signori,

Col telescritto del 21 agosto 1968 avete ricevuto le prime direttive per il trattamento dei casi di turisti cecoslovacchi che si trovavano in Svizzera quando truppe straniere hanno occupato la Cecoslovacchia. Ci teniamo ora a farvi avere alcune spiegazioni complementari.

Innanzitutto desideriamo ripetere che si tratta in primo luogo di dar tempo ai turisti cecoslovacchi che si trovano nel nostro Paese e a eventuali turisti di altri Stati del Patto di Varsavia, affinché possano prendere con calma le importanti decisioni concernenti la loro esistenza futura. A queste persone deve essere data la possibilità di aspettare lo sviluppo della situazione nella Cecoslovacchia. D'altra parte si tratta di semplificare nei limiti del possibile la procedura per il regolamento provvisorio delle condizioni di residenza, l'eventuale assunzione provvisoria di un'occupazione e la procedura per la concessione dell'asilo. Per questa ragione, ci permettiamo rendervi note le seguenti

d i r e t t i v e

1. Nei limiti della vostra competenza potete rilasciare un permesso di dimora valido provvisoriamente per tre mesi ai cittadini cecoslovacchi che si trovano in Svizzera e non hanno ancora preso una decisione su quanto intendono fare. Vi preghiamo di rilasciare questi permessi senza riscuotere tasse.
2. Nei casi di eventuali domande di asilo, è sufficiente che, al posto del consueto verbale d'interrogatorio, le autorità di polizia degli stranieri o quelle di polizia riempiano l'allegato questionario e lo trasmettano alla Divisione federale di polizia.
3. I cittadini cecoslovacchi in condizioni disagiate, indipendentemente dal fatto che abbiano o non abbiano chiesto l'asilo, possono essere invitati a rivolgersi alle autorità assistenziali locali, le quali hanno già ricevuto le necessarie istruzioni ri-

guardo alla concessione di un aiuto adeguato.

4. Conformemente all'art. 2, cpv. 2, lettera c, del decreto del Consiglio federale in data 28 febbraio 1968 che limita e riduce l'effettivo dei lavoratori stranieri sottoposti a controllo, i rifugiati riconosciuti come tali dalla Divisione di polizia non sono compresi nell'effettivo suddetto. Le domande di collocamento al lavoro e di assunzione di lavoro devono perciò essere accolte. Questa regola deve essere applicata anche a quei cittadini cecoslovacchi che, pur non essendosi decisi a rimpatriare, non hanno ancora chiesto l'asilo. In questi casi devono essere rilasciati permessi provvisori.
5. Da parte nostra preferiamo che i turisti cecoslovacchi restino, se possibile, nel luogo in cui sono stati sorpresi dagli avvenimenti. Si tratta in particolare di evitare che i cittadini cecoslovacchi si concentrino nelle città più grandi.
6. Le domande di reingresso di cecoslovacchi che hanno lasciato la Svizzera poco prima degli avvenimenti cecoslovacchi e che hanno relazioni col nostro Paese devono essere trattate immediatamente e con benevolenza ed essere trasmesse alla polizia federale degli stranieri per la decisione. Nei casi urgenti, esse possono essere sottoposte anche telefonicamente. La polizia federale degli stranieri, secondo le circostanze, farà rilasciare visti eccezionali al confine. Per le altre domande d'entrata si applicano le norme ordinarie.
7. Vi preghiamo di informare a volta di ocrriere la polizia federale degli stranieri sui casi in cui avete regolato le condizioni di residenza e di mandare contemporaneamente una copia alla Divisione federale di polizia.

Non mancheremo di comunicarvi gli altri eventuali provvedimenti che si rendessero necessari e di informarvi, in particolare, non appena l'entrata e l'uscita dalla Cecoslovacchia dovessero tornare normali.

Vi ringraziamo per la vostra collaborazione e vi preghiamo di gradire, Signori, i sensi della nostra massima stima.

POLIZIA FEDERALE DEGLI STRANIERI DIVISIONE FEDERALE DI POLIZIA

Il Direttore :

Il Direttore :

Copia p.c. a:

- Dipartimenti cantonali competenti in materia di assistenza
- UFIAML, 3003 Berna
- Uffici cantonali del lavoro
- Cancelleria federale, 3003 Berna
- Ministero pubblico della Confederazione, Servizio di polizia, 3003 Berna
- Segretariato generale del DFGP, 3003 Berna
- Ufficio centrale svizzero per l'assistenza ai rifugiati, Casella postale, 8035 Zurigo.
- Croce rossa svizzera, Taubenstrasse 8, 3000 Berna

Q u e s t i o n a r i o

- | <u>1. Dati personali</u> | <u>Marito</u> | <u>Moglie</u> | <u>Figli</u> |
|---|---------------|---------------|--------------|
| Cognome | | | |
| Nome | | | |
| Data di nascita | | | |
| Luogo di nascita | | | |
| Professione imparata | | | |
| Nome del padre * | | | |
| Nome della madre * | | | |
| * solo per gli adulti
e per i giovani | | | |
| <u>2. Documenti di riconoscimento</u> | | | |
| Passaporto | | | |
| Documento d'identità
personale | | | |
| Altri documenti | | | |
| <u>3. Membri del partito</u> | sì/no * | sì/no * | |
| cancellare quanto non
conviene | | | |
| <u>4. Servizio militare</u> | | | |
| (solo per le persone adulte di sesso maschile, con l'indicazione
della durata del servizio, dell'arma in cui hanno prestato servi-
zio e dell'ultimo grado avuto) | | | |
| | | | |
| <u>5. Indirizzo attuale esatto</u> | | | |
| Località | | | |
| Strada | | | |
| c/o | | | |
| Numero di telefono | | | |
| <u>6. Parenti nei Paesi occidentali</u> (Cognome, grado di parentela, Indi-
rizzo) | | | |
| | | | |
| | | | |
| <u>7. Congiunti che vivono negli Stati orientali</u> (Indicare soltanto i
nomi e i luoghi di residenza dei congiunti di grado ascendente e
discendente come pure quelli dei fratelli e sorelle) | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |